

汉日复杂句翻译中的逻辑显化策略

杨竹楠

大连海事大学, 辽宁 大连 116026

DOI: 10.61369/RTED.2026070026

摘 要 : 汉语和日语在句式逻辑表达上存在着较大的差别, 汉语是以意合为主, 复杂的句式逻辑大多隐含在语义和语境之中, 而日语则是以形合为主, 依靠固定的语法标记来外化语句的逻辑关系, 语言特质的差异是造成汉日复杂句翻译语义失真、逻辑混乱的主要原因。逻辑显化是汉日翻译中适应两种语言表达体系的转换方式, 可以很好地解决意合和形合转换过程中出现的语义障碍。本文以汉日复杂句翻译为研究对象, 根据汉日语言的主要特点, 从实践意义、核心原则、实施途径这三个方面来论述, 阐明逻辑显化对于消解语言差异、提高译文质量、规范翻译范式所起的重要作用。从翻译实践出发确定语义忠实、语用适配、层级清晰的翻译标准, 建立句式拆解、逻辑增补、句式重构、细节优化的完整实施体系, 从而规范复杂句逻辑重构的方式, 提高汉日复杂句翻译的准确性、流畅性, 给汉日翻译实践提供切实可行的理论依据和操作指南。

关 键 词 : 汉日翻译; 复杂句; 逻辑显化; 语言转换

Logical Explicitation Strategies in the Translation of Complex Sentences between Chinese and Japanese

Yang Zhunan

Dalian Maritime University, Dalian, Liaoning 116026

Abstract : There are significant differences in the expression of sentential logic between Chinese and Japanese. Chinese is predominantly paratactic, where the logic of complex sentences is mostly implied in semantics and context; in contrast, Japanese is predominantly hypotactic, relying on fixed grammatical markers to externalize the logical relationships between clauses. These linguistic characteristics are the primary causes of semantic distortion and logical confusion in the translation of complex sentences between Chinese and Japanese. Logical explicitation, as a conversion method adapting to the two linguistic expression systems in Chinese-Japanese translation, can effectively resolve semantic barriers arising from the shift between parataxis and hypotaxis. Focusing on the translation of complex Chinese-Japanese sentences, this paper discusses the practical significance, core principles, and implementation approaches based on the main features of the two languages, clarifying the important role of logical explicitation in bridging linguistic differences, improving translation quality, and standardizing translation paradigms. Starting from translation practice, it establishes translation criteria of semantic fidelity, pragmatic appropriateness, and clear hierarchical structure, and constructs a comprehensive implementation system including sentence decomposition, logical supplementation, sentence reconstruction, and detail optimization. This aims to standardize the method of logical reconstruction for complex sentences, enhance the accuracy and fluency of Chinese-Japanese complex sentence translation, and provide feasible theoretical basis and operational guidelines for Chinese-Japanese translation practice.

Keywords : Chinese-Japanese translation; complex sentences; logical explicitation; linguistic conversion

语言是思维的工具, 不同的民族思维方式不同, 就会导致汉语和日语的句式表达逻辑大相径庭。汉语重意合, 句式结构松散灵活, 复杂的语义联系大多依靠语境、语序以及内在语义的隐性传递来完成, 很少用显性的逻辑连接词把句子成分固定在一起^[1]。日语重形合, 句式层次分明, 语法连接手段繁多, 复杂句的逻辑关系大多借助于固定助词、连接句式、语法结构来外化表现。汉日翻译不是简单的字词对应转换, 是语义、逻辑、句式结构全方位的重新构造。日常翻译所出现的语句错误、语义不明、语用不顺畅等语句问题, 大部分都是两种语言逻辑表达不同而产生的。汉语复杂的因果、转折、条件、递进等逻辑, 如果直接直译成日语, 很容易造成逻辑不清、句式杂乱、语义断裂等现象, 不能符合日语的表达习惯。逻辑显化属于翻译实践当中重要的转换手段, 可以弥补汉日语言之间的逻辑表达差别, 把汉语隐性的内在逻辑转变成日语显性的语法形式, 从而达成两种语言之间的顺畅衔接^[2]。

一、汉日复杂句翻译中逻辑显化的实践意义

（一）消解汉日语言形意表达的固有差异

语言上形意的差别，就是汉日复杂句翻译的主要障碍。忽视逻辑显化的直译方式，会把汉语隐性逻辑的表达特点直接搬上日语文本，产生与日语语法相悖的中式日语，也就是逻辑松散、层次凌乱的中式日语^[3]。逻辑显化策略的运用，可以针对二者的语言差别，破除汉语意合的隐性表达束缚，依靠日语逻辑表达形式的标准化，固化语句之间的内在联系，使翻译文本既能保持原文的主要意思，又能符合日语形合的语言特点，达成语言形式与语义逻辑的一致。

（二）提升翻译文本的可读性与语义精准度

复杂的句子一般包含许多层意思，分句之间有诸多的逻辑联系，语义结构比较繁杂。逻辑显化的核心价值就是对原文隐性的逻辑进行准确的挖掘和清晰的呈现^[4]。在翻译的过程中，通过对汉语复杂句内在逻辑层次的梳理，把隐藏起来的各种语义关系显性化地表达出来，就可以彻底消除语义模糊和逻辑歧义。经过逻辑显化的日语译文，句式层次清楚、逻辑脉络清晰，每一段语义之间有据可依，每一组分句之间也有联系，很好地保留了原文的语义中心，也符合日语读者的认知习惯，使得译文更容易被读者所理解，而且提高了译文语义表达的准确性，防止了由于翻译过程中的语义丢失或者语义错误而导致的误解。

（三）规范汉日复杂句翻译的实践范式

汉日翻译实践中简单句的翻译已经有了比较成熟的转换模式，但是复杂句由于句式多样、逻辑多变、结构灵活等特点一直没有形成一套统一规范的翻译方式^[5]。逻辑显化策略的合理使用，可以给汉日复杂句翻译赋予稳定的实践根基。以逻辑显化为向导，可以确定出复杂句翻译的主要重心，即摆脱字词直译的束缚，把注意力集中在语义逻辑的重新构建和转换上，使翻译工作由主观语感的判断转变为有根据、有方向的规范操作。从长远来看，逻辑显化实践路径可以统一复杂句翻译核心标准，消除主观翻译偏差，逐渐形成适合各种情况的汉日复杂句翻译模式，提高翻译工作专业性、规范性。

二、汉日复杂句翻译中逻辑显化的核心原则

（一）语义忠实原则

语义忠实是翻译工作的一项基本标准，也是逻辑显化开展的前提。逻辑显化本质就是语言逻辑形式的转换，而不是对原文语义的改造，所有的显性化逻辑表达都必须完全符合汉语原文的内在语义和逻辑内核，不能随意增加、减少或改变原文的逻辑关系和语义内涵。汉语复杂句的隐性逻辑存在于分句排列、语境联系、语义推进之中，翻译主体要先仔细剖析原文的语义层次，准确辨别分句之间的因果、转折、条件、让步、递进等主要逻辑关系，然后展开显化操作。逻辑显化时不能出现两种极端的情况。一是过度显化，即人为添加原文中不存在的逻辑关系，强行插入日语逻辑句式，使译文的语义脱离原文的核心内容；二是显化不

足，即没有完全挖掘出原文隐含的逻辑关系，保留了太多的汉语松散句式，造成译文缺少逻辑。翻译主体要把原文语义当作标尺，准确对应逻辑显化的形式和程度，保证显性化的逻辑关系同原文隐性逻辑高度吻合，达成逻辑重构和语义忠实的统一。

（二）语用适配原则

语言表达一直依靠具体的使用场景，不同的文体、不同的语境的文本，对逻辑显化的程度、形式有不同的要求。语用适配原则指出逻辑显化要符合文本文体特性、使用场合、日语母语表达习惯，不能采取机械、生硬的显化方式，才能使译文具有自然度和适应性。文体差异对于逻辑表达的要求更加明显^[6]。文学类文本重意境营造和情感表达，逻辑显化要适度内敛，不能过多地堆砌逻辑连接结构，破坏原文语言美和叙事节奏；学术、公文、新闻类文本重严谨性和规范性，逻辑显化要全面、准确，完整外化所有的隐性逻辑，保证文本的严谨周密。另外日语母语表达讲究简洁自然，一些冗余的逻辑结构要加以合理地简化，以保证逻辑的清楚，符合日语的日常生活用语，不会出现刻意的逻辑堆积。

三、汉日复杂句翻译中逻辑显化的实施路径

（一）拆解原文句式，挖掘隐性逻辑内核

逻辑显化前提就是准确把握原文的内在逻辑，汉语复杂的句子没有显性的连接词，逻辑关系隐藏在语义和语序中，需要经过系统的句式拆解来挖掘逻辑。翻译主体首先要通读全文和目标语句，根据上下文语境来把握句子的主旨，去掉修饰性、补充性的次要语义，抓住句子的主干结构^[7]。在此基础上，拆分长难复杂句各个分句，理顺分句之间的排布逻辑，分辨出并列、承接、因果、转折、条件、假设等基本逻辑类型，发现多层嵌套的复杂逻辑关系，确定各层逻辑的主次关系。汉语常常通过语序先后来表现逻辑顺序，前置内容大多为条件、原因、背景，后置内容大多为结果、核心观点，这种隐性的逻辑规律就是拆解句式的主要依据。有些复杂的句子存在着语义交叉、逻辑隐蔽的现象，必须联系语句的表达重心和语境背景来排除语义歧义，准确找到真正的逻辑关系。完整拆解句式、挖掘隐性逻辑，可以为之后的逻辑显化重构打下基础，从根本上避免逻辑误译、漏译的问题。

（二）增补逻辑标识，实现语义关系显性转化

增补逻辑连接标识属于逻辑显化最核心、最常用的手段。汉语复杂句不需要用连接词就可以完成分句的衔接，日语必须依靠接续助词、连接副词、逻辑句式等显性的标志来绑定分句的关系^[8]。在对原文隐性逻辑进行梳理之后，根据日语语法规范，有针对性地补充出与之相适应的逻辑表达标识，把隐性的语义关系转换成显性的形式关系。根据不同的逻辑类型来选择相应的日语逻辑标识体系。因果逻辑可以补充从、所以、因此等接续助词来区分主观原因和客观原因，转折逻辑可以使用が、しかし、とはいえ等连接词来表现强弱转折的语义差别，条件、假设逻辑可以依靠ば、たら、なら等句式来准确表达不同的限定关系，递进、并列逻辑可以通过そして、さらに、また等词汇来整理语义层次。利用精准增补逻辑标识，可以将原本隐藏的语义联系直接展现出

来，使日语译文的逻辑脉络一目了然，符合日语形合的特点。

（三）重构句式结构，适配日语逻辑表达范式

部分汉语复杂的句式语序不固定、结构重叠，只用增补逻辑标记不能完全消除逻辑不清的问题，必须对句式进行重组以改善逻辑层次，符合日语的表达习惯^[9]。日语的句式结构有固定的规律，一般按照“修饰成分前置、核心谓语后置”的方式来组织，逻辑层次是由背景到核心、由铺垫到主旨，与汉语灵活的语序结构有着明显的不同。对于汉语复杂的句式结构和多层嵌套的现象，在翻译的时候首先要分析出原文的句子结构，然后按照日语的逻辑表达习惯来重新排列语义顺序。把原文的背景、条件、原因、修饰等辅助语义放在前面，把核心结果、核心观点、核心动作放在后面，突出语句主旨。对于复杂的逻辑关系，采用分解长句、分块短句的方法把复杂层次分解成简单层次，保证每个短句只包含一个主要逻辑，避免出现多个逻辑重叠不清的现象。句式结构重构可以使得逻辑显化更加彻底，实现语义逻辑和句式形式的双向匹配。

（四）优化细节表达，平衡显化效果与文本质感

逻辑显化不是简单的逻辑堆积，过于明显的显性表达会使译文的语句变得繁杂，造成表达上的生硬。^[10]完成逻辑增补和句式重构之后，还要通过细节优化来准确把握逻辑显化的程度，使逻辑清晰和表达自然达到统一。翻译主体应就译文展开整体修润工作，删去多余的、重复的逻辑标识，合并过于细碎的句子，避免产生逻辑表达的雷同情况。另外，根据文本文体特点微调显化程

度。文学文本用去掉原作显性逻辑的方式留下它的语义韵味，实用文本加强了逻辑的严密性，保证信息的准确。对日语中固定存在的逻辑表达句式，用符合母语习惯的惯用表达来代替直接翻译的方式，使逻辑显现出来既能满足语法规范和语义的要求，又能保证文本的自然感以及阅读体验，从而达到汉日复杂句翻译高质量的目标。

四、结语

汉日复杂句翻译的主要难点就是两种语言意合和形合逻辑表达的不同。逻辑显化属于适应这种差别的一种核心翻译策略，可以很好地消除语言转换时出现的语义障碍，使汉语隐性的内在逻辑符合日语显性的形式表达，从而大幅度提高译文的准确性以及可读性。在翻译实践当中，逻辑显化的推行要遵守语义忠实、语用契合、层级明晰这三项准则，经由句式拆解发掘隐含逻辑，增添标识显现语义联系，重塑句式符合表达模式，改良细节保持文本质感的全部途径，达成繁杂句逻辑的科学重塑。合理使用逻辑显化策略，可以冲破汉日复杂句翻译的主观化束缚，塑造起翻译实践的规矩流程，使译文既能完好地保存住原文的语义内核和表达内容，又能很好地契合日语的语言准则和思维特点，给各种场景下的汉日复杂句翻译赋予可靠的操作依循，助力跨语言、跨文化顺畅交流并传达信息。

参考文献

[1] 龚雨. 基于人工智能的应急公示语汉日翻译策略 [J]. 中国科技翻译, 2025, 38(4): 25-28.
[2] 熊子键, 温晓亮. 汉日科技类语篇翻译中的跨语言语法隐喻现象 [J]. 品位·经典, 2025, (8): 29-31.
[3] 肖东娟. 基于主位推进理论的汉日旅游语篇翻译研究 [J]. 大众文艺, 2024, (23): 98-100.
[4] 杨怀明, 刘曼. 生态翻译学视角下国学典籍的汉日翻译策略研究——以《论语》为例 [J]. 汉字文化, 2024, (10): 163-165.
[5] 何凯琳, 毛伟. 流行语汉日翻译隐喻转换研究 [J]. 汉字文化, 2024, (10): 175-177.
[6] 王思嘉. 认知翻译视阈下“四字格”词语汉日翻译策略分析——以《如果国宝会说话》为例 [J]. 汉字文化, 2024, (8): 163-165.
[7] 孙旭, 毛伟. 浅析认知解理论在汉日翻译中的运用 [J]. 汉字文化, 2024, (4): 195-197.
[8] 郝慧敏. 汉日词汇翻译研究 [J]. 汉字文化, 2024, (3): 203-205.
[9] 吴艳芳. 简析中日同形汉语词在汉日互译中的翻译策略 [J]. 汉字文化, 2023, (24): 163-165.
[10] 邢悦. 翻译之美：起源、机制与汉日语言翻译实践 [J]. 汉字文化, 2023, (3): 169-171.